

CHAPTER 1

INTRODUCTION

1.1 Background

Swearing is more into a negative expression but sometimes people express it out off happiness as well. According to Geoffrey (2006) “we swear by some higher force or somebody; we swear that something is so; we swear to do something; we swear at something or somebody; and we swear simply out of anger, disappointment, or frustration” (p. xv). It means people swear when they are in half control of them self, not only out of negative feeling but also can be because of positive feelings that force them to emphasize their expression with swearing. This one of the reason swearing is increasing especially in the western culture.

In order to understand the conversation in the movies, translators are needed to translate the source text (ST) to target text (TT). Translation is transferring written or spoken ST to equivalent written or spoken TT. The purpose of translation, in general, is to transfer the message of various kinds of text to another language.

Meanwhile, Newmark (1998) says, "translation is rendering the meaning of a text into another language in the way the author intended the text" (p.5). However, there are some theorists that define translation differently. Nord (2007) translation is "the production of a functional target text maintaining a relationship with a given source text that is specified according to the intended or demanded function of the target text" (p.182). Therefore, translation in general is transferring the meaning of the source text with considering the right equivalence to the target text.

The translation itself has a few types, such as interpreting, dubbing, and subtitling. This research will discuss subtitling. Subtitling exists if there is a conversation, because it cannot happen without sentence combination. Each subtitle must have no more than two lines which length, including spaces and punctuation, is between 35 and 40 characters. Subtitles, whose definition in translation studies is still ongoing, are based on a target-oriented approach, for their function is to help the audience to fully understand the movie, at the expense of source-text specificities (Pavesi, 2005).

The researcher will analyze the translation of swearing in the subtitle of *The Hangover*. However, there are some problems that occur in translating the swearing in the subtitle of a movie. English swearing in a sentence are sometimes cannot be translated into Indonesian. One of the reasons is because English swearing is sometimes just to emphasize the statement, for example, *what the fuck?* is translated to Indonesian *apa-apaanini?*. From that example, the translator decided to omit the word *fuck* because there is no same equivalence in the TT.

The research is based on the data of swearing in *The Hangover* movie. The researcher chooses *The Hangover* movie because there are a lot of swearing in their conversation. *The Hangover* was written by Jon Lucas and Scott More and the movie was produced in 2007. *The Hangover* movie is about Doug who is celebrating his bachelor party in Vegas with his two friends and his soon-to-be brother in law. When four grown up man spending their weekend together in Vegas, they would not be able to keep their speech clean.

The researcher takes a research paper entitled *Translate This, Motherfucker!:* *A contrastive study on the subtitling of taboo words* by Sondre Lie (2013). In his research, he discussed a corpus based contrastive study concerning the translation of swearing and other taboo words in movie subtitles. The material of his research consists of English and Norwegian from 15 different movies. The main purpose of his research is to observe and quantify syntactic, semantic and functional variance between swearing in English and the corresponding translation in the Norwegian subtitles.

1.2 Statement of problem

The problems that occur in this research are:

- a) What is the typology of swearing found in the movie?
- b) What procedures used by the translator in translating swearing in *The Hangover* movie?

1.3 Research Objectives

The objectives of this research are:

- a) To describe the typology of the swearing.
- b) To describe the translation procedures used by the translator.

1.4 Scope and Limitation

This research focuses on the typologies of swearing and the translation procedure in translating swearing in the subtitle of *The Hangover* movie in English to Indonesian language.

1.5 Research Methodology

1.5.1 Method

This thesis uses a descriptive method and discusses two important elements of translation. The first element is analyzing the type of swearing in the ST and TT. The second one is analyzing the translation procedure used by the translator to translate profanity in the ST and TT. The researcher solves the problems and describes the problems in the research based on the data taken from *The Hangover* movie.

1.5.2 Data

The data of this research are all the swearing or phrases in the source language and target language of *The Hangover* movie directed by Todd Phillips, distributed by Warner Bros, United State of America, 2009.

1.5.3 Data Source

The data of this research is *The Hangover* movie directed and co-produced by Todd Phillips and the screenplay is written by Jon Lucas and Scott Moore, distributed by Warner Bros, United State of America, 2009.

1.5.4 Data Collection

The steps will be done in the collecting the data:

- a) Deciding the movie, which one of American movies that contain many swearing.
- b) Finding the original version of the movie in order to have a good quality of the picture and subtitle.
- c) Finding the data in the Indonesian subtitle of *The Hangover* movie.
- d) Reading the subtitle thoroughly in order to find the swearing which uttered in the movie.
- e) Classifying all the swearing that appear in the movie to easily analyze.

1.5.5 Data Analysis

- a) Classifying the typology of the swearing.
- b) Analyzing the procedure that the translator used in translating the subtitle.

1.6 Organization of writing

There are four chapters in this research. In the first chapter, the researcher explains about the reason of choosing the topic, the statement of problems, the research objective, the scope and limitation, the research methodology, and the writing organization. In chapter two, there are definitions of swearing, and the theories that are used in this research explained in detail. In chapter three, the data are analyzed by using the theories in chapter two. In chapter four which is the last chapter, the researcher concludes from the data analysis.